Friday 31 August

9 am – 10 am:  
**Registration**

10 AM – 11.30  
**Words of Welcome**

**Plenary Lecture I:**

**PROFESSOR ATO QUAYSON (UNIVERSITY OF TORONTO, CANADA):**
“**PERIODS VS CONCEPTS: SPACE-MAKING AND THE QUESTION OF POSTCOLONIAL LITERARY HISTORY**”
Chair: Lene Johannessen, University of Bergen, Coordinator of the Nordic Network

11.30 - 12.00  
**Coffee break**

12.00 – 13.30  
**Workshop A1 - Theory** Chair: Željka Švrljuga, University of Bergen

- Erik Falk, Södertörn University, Sweden.
- **Transculturization, translation and the use of the exotic in Carribean fiction**
- Gesa Mackenthun, University of Rostock, Germany
- **Digging Far and Deep: Archaeological Sites, Dislocations, and Heterotopes in Postcolonial Writing.**
- Ania Spyra, Butler University, USA.
- **Transcultural Aesthetics of Multilingual Experiments**

**Workshop A2 - Art and Literature** Chair: Martin Leer, University of Geneva, Switzerland

- Anne Collett, University of Tokyo, Japan
- **Looking Again: Olive Senior and Grace Nichols**
- Stuart Sillars, University of Bergen, Norway
- **Eugène Delacroix and Shakespearean transculturations**
- Eleonore Wildburger, University of Klagenfurt, Austria
- **The ‘cultural design’ of indigenous Australian art: (trans)cultural texts and aesthetics**
13.30 – 14.30 – lunch

14.30 – 16.00
**Workshop B1 – Diaspora** Chair: John Stotesbury, University of Eastern Finland

Jopi Nyman, University of Eastern Finland.
**Problematics of Transculturation in Abdulrazak Gurnah’s Pilgrims Way: Diaspora.**
Sue Ballyn, University of Barcelona, Spain.
**Sephardi Jews: Survival and Transcultural Diasporas**
Chih-wei Chang, National Cheng Kung University, Taiwan.
**The Erotics of Queer Diaspora in Chiang Hsun’s Yu ai shu: xie gei Ly’s M (Epistles of Eros: Letters to Ly’s M)**

**Panel - Transculturation and the Authentic** Chair: Jakob Lothe, University of Oslo.

Veronica Davidov, Leiden University College, The Netherlands
**The Amazon as Pharmatopia**
Claire Solomon, Oberlin College, Ohio, USA.
**Self-alienation as transcultural authenticity: Narrative Tourism of the Self**
Yago Colás, University of Michigan, Ann Arbor, USA.
**“‘No longer Hoosiers With Subtitles’”: Manu Ginobili, Race. Globalization, and the Art of the Game”**

16.00 – 16.15
Coffee break

16.15 – 17.30
**Plenary lecture II**

**NORMA KLAHN (UNIVERSITY OF CALIFORNIA SANTA CRUZ, USA):**
**RE- PLOTTING BORDER IMAGINARIES: A TALE OF TWO CITIES”**
Chair: Jopi Nyman, University of Eastern Finland

19 00 – 20 00
Reception given by Bergen Municipality, Schøtstuene, Bryggen.

**Saturday 1 Sept**

09.30 – 10.30
**Plenary Lecture III**

**RICHARD RODRIGUEZ, (SAN FRANCISCO):**
"**AFTER THE BORDER WALL IS BUILT”**
Chair: Tabish Khair, University of Aarhus

10.30 – 11 00
Coffee break
11.00 – 12.30
**Workshop C1 Canada**  Chair: Joel Kuortti, University of Turku.

Martin Leer, University of Geneva, Switzerland.
**Canadian Multiculturalism in piam memoriam.**
Maggie Bowers, University of Portsmouth, England
**Storytelling, transcultural aesthetics and the search for literary self-determination.**
Eva Rein, University of Tartu, Estonia
**Transculturation in Roy Kiyooka’s Transcanada Letters, Pacific Rim Letters and Mothertalk: Life Stories of Mary Kiyoshi Kiyooka**

**Workshop C3 Australia and Translation**  Chair: Susan Ballyn, Centre for Australian Studies, University of Barcelona

Oliver Haag, University of Edinburgh, Scotland.
**Australian Aboriginal Literature in Dutch and German Translation**
Katarzyna Williams, University of Lodz, Poland
**Investigating cultural borders: migrant writing and Eastern European understanding of Australia**
Dania Cerce, University of Ljubljana, Slovenia
**Writers and their Translators: Sally Morgan and Doris Pilkington in Slovene and Italian Translation**
Joshil Abraham, Department of English, Jamia Millia Islamia, Delhi, India
**Subtitles and Dubbing in the process of creating a standard Culture**

**Workshop C3 – transcultural experience**  Chair: Risley Ngala, University College of Telmark

Milda Danyte, Vytautas University, Lithuania
**Living in Simultaneity: Object, Rituals and Buildings as Forms of Memory**
Anna Leena Toivanen, University of Eastern Finland
**Diasporic Romance Gone Bad: Impossible National Homecoming in Véronique Tadjo’s Loin de mon père.**
Pia Thielmann, Germany
**No Home, Nowhere?: South Asian Women Writers on the Search for a North American Identity**

12.30 – 13.30 Lunch

13.30 – 15.00
**Workshop D1 Border crossings**  Chair: Erik Falk, Södertorn University

Krstina Aurylaïte, Vytautas University, Lithuania.
**Bodies, Borders, Crossings, and Performance: Guillermo Verdecchia’s fronteras Americanas/American Borders and Kent Monkmann’s Miss Chief Share Eagle Testikle**
Maria N. Ng, University of Lethbridge, Canada
**Transcultural Daughter and immigrant mother: the politics of filial positioning in immigrant narratives.**
Sbiri Kamal, University of Eastern Finland
**Found in Translation: Transcultural encounters and the crossing of frontiers in Fadia Faqrí’s My Name is Salma**
**Workshop D2 - East v. West** Chair: Tabish Khair, University of Aarhus, Denmark

Wenche Ommundsen, University of Wollongong, Australia

**On heartache and headscarfs: Transculturation as biopolitics in young Muslim women’s fiction.**

Sarnou Dalel, Mostaganem University, Oran, Algerie.

**A Soueif’s The Map of Love: a new postcolonial, transcultural perception of West vs. Orient.**

Ulla Rahbek, Copenhagen University, Denmark.

**Dual lives? Constructing individuality in contemporary British multicultural memoirs.**

---

**Workshop D3 – North America** Chair: Anne Collett, University of Tokyo

Michael Prince, University of Agder, Norway

**“Smooth and Striated Space in Jack Kerouac’s On the Road: Sal Paradise encounters the Fellahin”**

Sandhya Devesan Nambiar, University of Delhi, India

**Caught Mapping: (real)izing identity in Travel Literature**

Ruta Slapauskaite, Vilnius University, Lithuania

**The Cultural, Eccentric and the Paranormal in Hiromi Goto’s The Kappa Child**

---

**Workshop E1 – North America** Chair:

Pekka Kilpeläinen, University of Eastern Finland

**At the Meetin’ Tree: Treading, Storytelling, and Transculturation in Daniel Black’s They Tell Me of a Home.**

Željka Švrljuga, University of Bergen, Norway

"In this time brown did not stick around”: Fred D’Aguiar’s Poetics of Slavery.

Johan Höglund, Linnaeus University, Sweden.

**The Discordant Aesthetics of the New Imperial Gothic in Justin Cronin’s The Passage.**

---

**Workshop E2 - Identity** Chair: Maggie Bowers, University of Portsmouth, England

John Stotesbury, University of Eastern Finland, Joensuu

**Constructions of Transcolonial Identity in M.G. Sanchez’s Rock Black 0-10: A Gibraltar Fiction (2006)**

Eckhard Breitinger, Bayreuth African Studies, Germany.

**How Chic is “Immigrant Chic”**

Jena Habegger-Conti, University of Bergen, Norway.

**Redrawing allegiances: Configurations of identity on a global scale**

---

**Workshop E3 - Language** Chair: Milda Danyte, University of Kaunas

Benedikts Kalnacs, University of Latvia, Riga.

**The Aesthetics of Literary Transculturation: The Latvian Case**

Piret Peiker, Tallinn University, Estonia/University of Turku, Finland

**Language, translation and modernization: the case of the Young Estonia movement**

Tatjana Bicjutko, University of Latvia

**Language of Stereotyping in Roddy Doyle’s “The Deportees”**
Panel Chair: Wenche Ommundsen, University of Wollongong, Australia

“So you are a Real Indian?”: Canadian Sites of Transcultural Indigeniety”
Department of English, University of the Fraser Valley, Canada:

Michelle la Flamme, Rac(e)ing the Body in: An Analysis of Contemporary Canadian narratives representing Racial Hybridity
Prabhjot Parmar
"the Land I stand on calls me”: Indigenous People in the literature of the South Asian Diaspora in Canada
Rajnish Dhawan
“Me Indian- How?” - reading of a new play.

20.00
Conference dinner (Hotel Terminus)

Sunday 2 September

09.30 – 10.30
Plenary Lecture IV

DOMINICA DIPIO (MAKERERE UNIVERSITY KAMPALA, UGANDA): NEGOTIATING TRANSCULTURAL IDENTITIES IN AFRICAN LITERATURE: TIMOTHY WANGUSA’S UPON THIS MOUNTAIN AND NGUGI WA THIONGO’S THE RIVER BETWEEN.”
Chair: Stuart Sillars, University of Bergen

10.30 – 11.00 Coffee

11.00 – 13.00
Workshop G1 - Africa Chair: Eckhard Breitinger, Bayreuth African Studies, Germany.

David Tambu, University of Yaounde I, Cameroon
Bole Butake’s Dramaturgy: Holisticity and Universality in his Blue Cover Plays
Vicki Briault Manus, University of Grenoble and Université de Savoie at Chambéry, France.
The Aesthetics of Indigenization in Post-Apartheid Black South African Literature.
Kavu Ngala, University College of Telemark, Norway.
Shakespeare and the Black World of Sophiatown: Transmediation in Can Themba’s Requiem for Sophiatown
Anna-Leena Toivinen, University of Eastern Finland
Diasporic Romance Gone Bad: Impossible Homecoming in Véronique Tadjo’s Loin de mon père

Workshop G2 - India and Ireland Chair: Anne Holden Rønning, University of Bergen

Joel Kuortti, University of Turku, Finland.
Ability to see so many people: Aesthetic Challenges to Established History in Tabish Khair’s Filming
Arnaud Barras, University of Geneva, Switzerland
“The Aesthetics of the Tide: The Ecosystem as Matrix for Transculturation in Amitav Ghosh’s The Hungry Tide.
Maria Belville, Aarhus University, Denmark.
Silence as transcultural space – approaching the unspeakable in narratives of Northern Ireland.

12.30-13.30 Lunch

13.30 – 15.00
**Workshop H1 – Identity.**  Chair: Maria Belville, University of Aarhus

Mathias Stephan, Aarhus University, Denmark
The Danish Identity Construction, a Continuous Encounter with the Other.
Anne-Lise Brox Larsen, University of Tromsø, Norway.
When Jays Fly to Bárbmo: Negotiating identity between ethnicity, generation and gender.
Sandra Meskova, Latvia
National identity Constructions in Latvian Playwright Mara Zalite’s Drama

**Workshop H2 - Memory, Travel and Identity**  Chair: Jena Habegger-Conti, University of Bergen

Lotta Strandberg, University of Helsinki, Finland.
Lived stories and imagined communities – transculturation in an Indian context
Maija Burima, Daugavpils University, Latvia
Border Deconstruction and Reconstruction
Eva Birzniece, Universit of Latvia.
Women’s Identity in the Latvian Narratives about Deportation to Siberia.

15.00 Closing of conference and of the Nordforsk Literary Transculturation Studies network project